



日常生活译丛 ▶ La Vie Quotidienne

Bertrand Meyer-Stabley

Buckingham Palace au Temps d'Elisabeth II

Elisabeth II > Buckingham Palace

自从伊丽莎白 1952 年登基以来，全世界都参与了王室精心上演的剧目：婚礼、登基大典、丧葬、降生和受洗。华衣美食，豪宅名车，王室成员的衣食住行无不受到民众的密切关注。



伊丽莎白二世时期 白金汉宫的生活

〔法〕贝特朗·梅耶-斯塔布莱 著 朱石花 王天星 译



世纪出版集团 上海人民出版社

主编 许钧 副主编 户思社 周国强

伊丽莎白二世时期
白金汉宫的生活

Buckingham Palace au Temps d'Elisabeth II

[法] 贝特朗·梅耶-斯塔布莱 著

朱石花 王天星 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊丽莎白二世时期白金汉宫的生活 / (法) 梅耶-斯塔布莱 (Meyer-Stabley, B.) 著; 朱石花, 王天星译.
上海: 上海人民出版社, 2007

(日常生活译丛)

ISBN 978-7-208-06859-9

I. 伊… II. ①梅…②朱…③王… III. 宫廷—生活—概况—英国—现代 IV. K561.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 032016 号

出品人 施宏俊
责任编辑 王志钧
特约编辑 甘 平
装帧设计 陆智昌
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

伊丽莎白二世时期白金汉宫的生活

[法] 梅耶-斯塔布莱 著

朱石花 王天星 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)
发行 世纪出版集团发行中心
印刷 北京华联印刷有限公司
开本 635×965 毫米 1/16
印张 18.75
插页 2
字数 211,000
版次 2007年8月第1版
印次 2007年8月第1次印刷
ISBN 978-7-208-06859-9/K·1315
定价 32.00 元

La vie Quotidienne à Buckingham Palace au Temps d' Elisabeth II

by Bertrand Meyer-Stabley

Copyright © 2002 by Hachette

Translated from French into Chinese by ZHU Shihua and WANG Tianxing

Chinese Simplified translation copyright © 2007 by Shandong Pictorial

Publishing House and Horizon Media Co., Ltd.,

A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.,

ALL RIGHTS RESERVED

本书中文简体字翻译版权通过陈丰女士代理获得。

▶▶ 自从伊丽莎白1952年登基以来，全世界都参与了王室精心上演的剧目：婚礼、登基大典、丧葬、降生和受洗。华衣美食，豪宅名车，王室成员的衣食住行无不受到民众的热切关注。作者深入温莎家族，向我们展示了温莎家族的神秘与奢华。本书充满了逸闻，不乏有趣的见证和令人捧腹的细节。



日常生活译丛

伊丽莎白二世时期白金汉宫的生活

**Buckingham Palace
au Temps d'Elisabeth II**

中世纪劳动史

拿破仑时代法国人的生活

文艺复兴时期卢瓦尔河谷的城堡

十九世纪乌托邦共同体的生活

巴尔扎克《人间喜剧》中的生活

希特勒时代的柏林

第一次世界大战时期士兵的日常生活（1914–1918）

古希腊众神的生活

日常生活译丛

- 《中世纪劳动史》
- 《拿破仑时代法国人的生活》
- 《文艺复兴时期卢瓦尔河谷的城堡》
- 《十九世纪乌托邦共同体的生活》
- 《伊丽莎白二世时期白金汉宫的生活》
- 《巴尔扎克〈人间喜剧〉中的生活》
- 《希特勒时代的柏林》
- 《第一次世界大战时期士兵的日常生活（1914~1918）》
- 《古希腊众神的生活》
- 《罗马帝国鼎盛时期的日常生活》*
- 《十九世纪儿童的日常生活》*
- 《爵士乐手的日常生活》*
- 《德国占领时期法国作家和艺术家的日常生活》*
- 《庞培的日常生活》*
- 《最早的基督徒的日常生活》*
- 《但丁时代佛罗伦萨的日常生活》*
- 《古希腊妇女的日常生活》*
- 《资本主义黄金时代的日常生活》*

[注] 书名后加*表示即将出版

写在前面的话

几年前，有机会读到由著名史学家菲利普·阿利埃斯与乔治·杜比主编的五卷本《私人生活史》。闲暇时翻看翻看，也用不着特别认真地去读。隔了岁月的封尘，以往日常生活的琐碎和点滴像一颗颗泛黄的珠子，擦拭一下，还能映照出昔日真实的光泽。

以往书写的历史，常常是一部“公共舞台”史，一部男权的统治史。帝王的光环下，透见的往往是刀光剑影；伟大辉煌的年代，记载的常常是战争。而人类个体所赖以生存的“私人”空间，却因为“不登大雅”而被忽略、被掩盖、被抹杀了。

就我们所知，“私人生活”这一概念形成于19世纪的欧洲。“私人”相对于“公共”，趋于日常，富于偶然。这是一个免除干扰、自省、隐蔽的领地。在这里，每个人都可以扔掉他在社交场合必备的面具和防卫，可以放松警惕，可以随心所欲，可以身着“宽松的便袍”，脱去在外面闯荡时穿戴的坚硬铠甲。拿米兰·昆德拉的话说，私人的空间，虽然是日常的、不完美的、不定的，有时甚至是虚无和邪恶的，但这是一个有可能导向“欢乐之完满，自由之完满，存在之完满”的世界。然而，因为私人生活总发生在深墙内院，关着门，上

着锁，自然也就有其封闭性。乔治·杜比指出，19世纪的资产阶级竭尽全力想捍卫这堵“墙”的完整性，遮蔽墙里的一切。但这堵墙内的生活才是最真实的生活：这里有最真实的自我，有不见刀光的争斗，有不可言喻的离合；个人与个人之间，群体与群体之间，因为各种利益和需要交错成一张复杂的社会关系网。

如何穿透这堵有形又无形的高墙，真正进入私人生活的空间，并勾勒出其历史的真实面貌？如何在其变化中确定岁月所覆盖的现实？如何既准确无误地抓住主题，同时又不迷失方向，避免陷入纯粹个人的私密生活迷宫，而失去对历史精神和文化内涵的把握呢？面对这一个个疑问和难题，历史学家和文化学家通过对日常生活的忠实描述，致力于还历史一个原样。我们给读者推荐的这套“日常生活译丛”，便是这一领域最富代表性的研究成果。

不久前，葛兆光先生在谈文史研究学术规范的一篇文章中写道：现在编的各种历史书，至少经过了“意识形态”、“精英意识”、“道德伦理”、“历史编纂原则”四道筛子的筛选过滤，诸如“日常生活、业余娱乐、私人空间”等重要内容在书写的历史中被省却；经过层层染过的修饰，历史的底色隐而不见了。他认为，要透过“这一层被层层染过的修饰”，看到历史的底色，找回那些被省略的、被删减的东西，尽可能接近历史原来的面貌。这不仅需要史学严谨的考据，还需要对生活必要的体验和想像。葛兆光先生的这一观点与我们推出的这套“日常生活译丛”的主旨不谋而合。在我们看来，以往我们所阅读的西方历史，确实如乔治·杜比所说，大都是“公共舞台”的历史，也如葛兆光先生所说，是经过层层修饰过的难见历史原貌底色的历史。而深入“私人生活空间”，着眼于对“日常生活”的观察、想像和感觉的史料和文献非常少见。通过对这套丛书的译介，我们至少多了一份可能性，可以或多或少地看到被“大写的历史”或遮蔽、或过

滤、或忽略、或排斥的“小写的历史”的某些真实侧面。

法国阿歇特（Hachette）出版社出版的“日常生活丛书”，是一套开放性的大型丛书，可谓内容丰富，色彩缤纷。加之作者们近乎散文文化的笔调，在为广大读者剥去“大写的历史”的装饰、还原历史原貌的同时，常给读者带来阅读的欣喜和发现的愉悦。在阿歇特出版社已经推出的这一系列百余种图书中，我们有目的地选择了其中的30种以飨中国读者。神游历史，穿越时空，让我们一起去结识古希腊的妇女、最早的基督教徒、乌托邦的追求者，去看一看国王的卧房、艺术家的斗室、士兵的营帐、百姓的平常日子，去体验一下宫墙内的沉重、美丽下的丑陋、炮火后的悲怆、辉煌中的黑暗。

从卢瓦尔河的城堡到蒙马特高地的广场，从帝国鼎盛时期的罗马到希特勒统治下的柏林，从古希腊诸神的游戏到爵士乐手叛逆的鼓点……走进文字书写的历史，市井街巷、深闺内帏、宫廷豪宅、寻常人家，只要你用心去看、去发现，就会有别样的感受，就会有意外的收获。

许 钧

2003年4月16日于南京大学

目 录

引子	1
第一章 导游	5
红地毯	6
豪华、宁静、休闲	9
王室套房	11
第二章 女王的一天	20
女王生活的24小时	20
王室早餐	21
开始工作	22
王室的心腹	25
“管家”	28
来访者	29
微笑!	30
建议、鼓励、提醒	32
从温斯顿·邱吉尔到托尼·布莱尔	35
王宫晚会	40
第三章 请入席	42
王室宫殿	43
厨房	45

女王的饭菜	50
女王的午餐	51
盛宴	53
白金汉宫李子布丁	58
 第四章 为女王服务	60
“蜂箱”	60
身份	67
权势集团	71
王太后之家	77
 第五章 过节	79
荣誉	79
舞会	82
圣诞快乐	82
活动日程	84
王室周年纪念	86
 第六章 王室的马和狗	88
白金汉宫的女冠军	89
赛马	92
皇家马厩	95
苏珊、糖果、蜂蜜以及其他	99
 第七章 旅游	103
官方访问	104
准确无误的安排	107
马拉松女人	110
不同寻常的交通方式	113
乘车!	115

第八章 王室财富	121
例外的纳税人	121
绝伦的艺术品收藏	123
王室的宝石	128
温莎堡的财富	131
白金汉宫股份有限公司	137
第九章 王室仪式	139
皇家葬礼	140
欢乐的仪式	141
加冕礼	146
礼仪问题	148
第十章 王室供应商	153
陛下的尊容	160
礼物?	163
第十一章 王室安全	165
白金汉宫, 还是镀金铁笼?	165
闯进女王寝宫的人	168
第十二章 王室肖像	176
宫廷肖像画家	176
理想主义与现实主义之间	179
摄影师之王	180
王室摄影师	185
“帕帕拉奇”	190
第十三章 王室孩子们	193
童年的女王	193
童年的王子们	197

第十四章 王太后与女王丈夫	205
女王妈妈	205
叛逆的亲王	209
第十五章 威尔士亲王	215
王位继承人	215
生态王储	218
王储怎样使自己的徽章重放异彩?	221
父亲与儿子	223
第十六章 戴安娜	225
纯洁的化身	226
征服	231
世纪婚礼	236
威尔士囚犯	238
第十七章 卡米拉	243
卡米拉其人	243
一个秘密的爱情故事	243
卡米拉行动	246
第十八章 威廉与哈里	251
现代教育	252
爸爸查尔斯	260
超级明星威廉	261
第十九章 威信与人气	265
家族秘密	268
白金汉宫的历史变迁	271
白金汉宫指南	281
译后记	287

引子

50 年来，伊丽莎白二世力挽狂澜，始终护卫着王室的地位。按理，后代的荒唐轻狂早该把女王搞得左右为难，但是处在这样的台风眼中，女王却从容不迫。她像块耸立在波涛汹涌的海洋中的巨石，巍然直面每天早餐时送上的报刊中不间断的无情攻击，冷静、沉着而又自然地跳过连载小说《温莎家族的丑闻》新的一章。

自从伊丽莎白 1952 年登基以来，全世界都参与了王室精心上演的剧目：婚礼、登基大典、丧葬、降生、受洗、电视卫星转播的田园式皇家生活。白金汉宫的大门一旦向电视台的摄像机打开，伊丽莎白二世就将权杖搅入一团错综复杂的关系之中，而君主制的肥皂此时便开始发挥作用。媒体有一贯求助于蒙巴顿·温莎家族来满足它的观众的梦想和憧憬，哪怕是编纂剧情，也要提高电视台收视率。

在这个庞大的演员阵容里，女王反而成功地保持了她的神秘性。她有追星族，她极好地代表了一种模糊的依恋，一种对生活方式的怀旧，一些行为准则和一些渐渐消失的理想。

在白金汉宫的掩护下，将自己的一生奉献给国家和温莎家族的这位妇女泰然自若，继续着她的统治。当然，1997 年夏天戴安娜王妃的

去世和她的臣民的激动情绪似乎为君主制敲响了丧钟，使得君主和她的臣民之间本已存在的鸿沟更加突出。

至此，温莎家族的紧要事宜便是和英国人民重新建立一个公众协议，以便证明其在第三个千年能为这个社会做些什么。人民想要的似乎不再是一个有着华丽马车、豪华城堡、大量财富和刻板礼节的陈旧王朝，而是一些新的东西。从社会学角度来讲，君主制和社会脱节得非常厉害。威尔士王妃的死亡引起的激烈反应表明，近几年来英国君主已经不能对突发的大事件采取合适的措施了。然而，一旦激动情绪过去，除了一些公共关系方面的变动以外，一切恢复如常。湮没在维多利亚式砖石结构中的白金汉宫和它窒息的气氛从来没有真正让女王走出她的天地。

女王的大部分合作者都封有头衔，且属于大不列颠贵族阶层。白金汉宫的历代大事年表总是记载着接见大使、法官、主教和地方长官的事宜。这是一个非常有 19 世纪特色的世界，由它的内部功能和到处弥漫的气氛决定了白金汉宫完全以女王的个性为中心，形成了一块“飞地”。如果深入分析偶尔有点超现实主义的王宫机构，人们猜想白金汉宫里的一切都不寻常。在普通人的日常生活和王宫里云雾罩罩的生活之间出现了一道不可逾越的鸿沟，而两者之间的吊桥也难有机会降下来。

每天都有行人在宫前驻足，抬眼张望窗户，隐约希望能够看到一些隐藏起来的真实情况。常常在这同时，在窗帘后边，女王也在观察他们，她也想进入他们的世界。但是白金汉宫里的艾丽斯从来也不越过界线，外面的世界对于一个有潜能的国家的女王来说仿佛并不存在，就像印第安的领土对于伊丽莎白一世来说，只是挂名而已。

她的现实，就是城堡式的生活——安排得像钟表一样规律的生活——不能有任何改变和违背。正如一名老仆所说：“表面看来，王

宫有的是交通阻塞和嘈杂，但是内部非常安静和寂寞……”

英国的宫廷，叫做圣詹姆斯宫，是一个庞大的机构。符合逻辑的是，大不列颠是惟一一个保留这种豪华气派的国家。对于王室的劳斯莱斯^①来说，白金汉宫一直是个耗资巨大的影片的绝佳背景。君主制的演出要求它必须如此！

① 劳斯莱斯成为英国王室专用车已有数十年历史，包括女王伊丽莎白二世在内的众多王室成员的座驾都是劳斯莱斯。——译者注